

Classical | 经典译文

Lyric Poems by Pushkin

普希金抒情诗选

【俄】普希金◎著
刘湛秋◎译

四川文艺出版社

Classical | 经典译文

普希金抒情诗选

Lyric Poems by Pushkin



【俄】普希金◎著

刘湛秋◎译

四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金抒情诗选 / (俄罗斯) 普希金著; 刘湛秋译. —成都:
四川文艺出版社, 2015. 7

(俄罗斯吹来的风)

ISBN 978-7-5411-4145-4

I. ①普… II. ①普… ②刘… III. ①抒情诗—诗集—俄罗斯—
近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第167635号

PUXIJINSHUQINGSHIXUAN

普希金抒情诗选

[俄] 普希金 著

刘湛秋 译

责任编辑	王其进 武 征
封面设计	叶 茂
内文设计	张 妮
责任校对	汪 平
责任印制	唐 茵

出版发行	四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址	www.scwys.com
电 话	028-86259285(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真	028-86259306

邮购地址	成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部	610031
排 版	四川胜翔数码印务设计有限公司	
印 刷	成都东江印务有限公司	
成品尺寸	140mm × 203mm	1/32
印 张	6.75	字 数 140 千
版 次	2016年1月第一版	印 次 2016年1月第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5411-4145-4	
定 价	29.00 元	

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。028-86259301

目录

译者的话 / 001

1814年

给娜塔莎 / 006

1815年

我的墓志铭 / 008

玫 瑰 / 009

给 她 / 010

老 人 / 011

阿那克里翁之墓 / 012

1816年

致奥加寥娃即兴诗 / 014

爱人的悄语 / 015

窗 / 016

秋天的早晨 / 017

歌 人 / 019

心 愿 / 020

月 光 / 021

醒 / 023

1817年

题纪念册 / 025

再见了，忠诚的榭树林…… / 026

自由颂 / 027

1818年

榭树林，在那自由的静谧中…… / 032

致察阿达也夫 / 034

致勃留斯科娃 / 036

1819年

多丽达 / 038

独 居 / 039

快乐的酒宴 / 040

女水妖 / 041

乡 村 / 044

1820年

我熟悉战斗 / 047

唉，为什么她闪现出…… / 048
大团大团的飞逝的白云散开了…… / 050
白昼的太阳熄灭了 / 051
我不怜惜你…… / 053
海的女神 / 054

1821年

大地和海洋 / 055
镜前的美人 / 056
缪 斯 / 057
我消磨尽了自己的愿望…… / 058
谁见过那地方…… / 059
忠实的希腊女人呀…… / 061

1822年

使人迷恋的古老乡村的贴心人…… / 062
囚 徒 / 064

1823年

我羡慕你，大海的勇敢的船夫…… / 065
生命的驿车 / 066
小 鸟 / 067
波浪啊，是谁阻拦了你…… / 068
夜 / 069
我是荒原上自由的播种者…… / 070
恶 魔 / 071

1824年

“全都了结了，从此两情相分”…… / 073

葡 萄 / 074

致大海 / 075

啊，玫瑰姑娘…… / 079

致巴赫切萨拉伊宫喷泉 / 080

静夜的和风…… / 082

阴霾的白天熄灭了…… / 084

北 风 / 086

1825年

焚毁的信 / 087

一切都为了怀念你而献出…… / 088

冬天的夜晚 / 089

血液中燃烧着欲望的情焰…… / 091

给奥西波娃 / 092

保护我吧，我的护身宝…… / 093

假如生活欺骗了你…… / 095

酒神颂歌 / 096

迟开的花朵更可爱…… / 097

给凯恩 / 098

暴风雨 / 100

1826年

在自己祖国的蔚蓝天空下…… / 101

致普辛 / 102

答Φ·T / 103

冬天的道路 / 104

给奶娘 / 106

表 白 / 107

先 知 / 109

1827年

夜莺和玫瑰 / 111

安琪儿 / 112

在西伯利亚矿坑的底层…… / 113

在和平、悲凉和无垠的草原上…… / 114

阿里安 / 115

符 咒 / 116

多美的夜啊！ / 118

给乌莎可娃 / 121

一八二七年十月十九日 / 122

1828年

一朵小花 / 123

美人，不要在我的面前再唱…… / 124

天赋白费了，只是偶然机遇…… / 125

预 感 / 126

还在刮凛冽的风呐…… / 128

回 忆 / 129

1829年

多么快啊，在收割过的田野上…… / 130

征 象 / 131

我爱过你：爱情，也许还没有…… / 132

夜雾弥漫在格鲁吉亚的山丘上…… / 133

给卡尔梅克女郎 / 134

雪 崩 / 136

卡兹别克山上的寺院 / 138

顿 河 / 139

冬天的早晨 / 141

每当我在喧闹的大街闲逛…… / 143

高加索 / 145

1830年

我的名字对你算得了什么…… / 147

不，我不珍惜狂热的享乐…… / 148

致诗人 / 149

皇村雕像 / 150

我的红光满面的批评家…… / 151

哀 歌 / 153

茨冈人 / 154

我在这儿，伊涅西列亚…… / 155

劳 动 / 157

永 别 / 158

招 魂 / 159

为了祖国的遥远的海岸…… / 161

1830年

写于深夜不眠时的诗 / 163

1831年

在神圣的墓前…… / 164

回 声 / 166

1832年

题纪念册 / 167

快乐的上帝允许我们…… / 168

美 人 / 169

给梭罗古勃郡主 / 170

1833年

如果不是另一颗狂热的心…… / 171

上帝啊，可别让我发了疯…… / 172

在干干净净的田野上…… / 174

秋 / 175

1834年

到时候啦，我的朋友！到时候啦…… / 181

夜 莺 / 182

我站在墓旁，无限惆怅…… / 184

1835年

乌 云 / 185

我承想，这颗心已忘却了…… / 186

我又重新探望…… / 187

1836年

纪念碑 / 190

普希金简略年表 / 192

辉煌而潇洒地度一生（刘湛秋） / 196

译者的话

已经很久远了……

在那些淡青色的早晨，刚刚泛红的霞光还透不过密密的树丛，四周充满了奇异的神秘；山坡上是那样安静，只有鸟声，带来大自然的温暖和甜蜜；露水无声地在草叶上滴落、滚动……这时，山坡上走着一个少年，他捧着中文版的《普希金文集》，一往情深地朗读着那些美丽的诗行。他朦胧觉得，他沉入了一个爱和美 的世界。这些诗帮助他成熟，勾起他灵魂的觉醒。于是，不远处的长江，身边的赭山，在他的眼中，变得更辽阔，更幽远，重新发出诗的诱惑。露水悄悄地濡湿了他的裤脚……

啊，是那样的久远啊！

那时，这个少年的心中便萌生了读普希金原诗的愿望。后来，他上大学专修俄语。直到二十八年 后，当他完全步入生命之秋的时候，才开始用自己的笔，去翻译早年就钟情的诗篇。

这个少年就是我。此刻，我不知道，心底是怀着一种喜悦，还是一种忧郁？也许更多的是一种甜蜜而苦涩的回忆和沉思吧！那静静的山坡，绿色的黎明，在我，可能会永远失去；而另一些少

年，会带着更新的激情，从山坡上走来。

因为，世界和诗都不可能泯灭。

二

在我的眼里，普希金展现的世界是斑斓而多情的，却又带着痛苦和阴暗。他的歌声时而豪放，时而委婉，时而华丽，时而深沉。但无论他咏唱什么，无论他怎样咏唱，他的基本旋律都是追求自由而和谐的生活。他的快乐和他的悲哀是交织在一起的，他的爱恋和他的忧郁常常结伴而行。他热爱自由，可专制的影子总遮盖着他；他热爱人民，可人民还被锁链桎梏着；他热爱乡村，可农奴的苦难和凋败的田野只能带来压抑。他上下求索，清醒而又无力；他只能预言，却不能变革周围的现实。他只能把自己的复杂的感情泼泻在自己的诗篇之中，向忠实的缪斯倾诉全部的衷肠。但他是那样地热爱世界和人生，他宁肯用自己的芦笛更多地吹出欢乐之音，用多彩的画笔去涂染那些美丽的幻想；永远像明丽辉煌的太阳，照耀在成熟的秋天，像汹涌奔腾的大海，日夜呼唤着无尽的爱情。

快举起酒杯，让我们一饮而尽！

诗神缪斯万岁！智慧万岁！

你，神圣的太阳，燃烧吧！

在明亮的朝霞升起时，

这圣像前的蜡烛已苍白暗淡，

就像在不朽的智慧的太阳面前，

那虚假的说教会悄然熄灭一样。

啊，太阳万岁！黑暗就要消退！

这就是普希金的缪斯，是他的高耸入云的歌声，是他对未来世界的憧憬。

这些追求至今仍是人类孜孜不倦的目标。因此，普希金的琴弦不可能不一次次被人弹拨，他的歌也永远不会成为绝响。

三

我曾在一篇文章中说：普希金教会了我抒情。

当然，对这样一位伟大的诗人仅仅只谈如何抒情，那是太微不足道了。但不知为什么，在我少年和青年时，我读过不少诗人的篇章，唯独普希金的抒情方式那样自然而和谐地溶入我的血液。

普希金的抒情诗有这样的魅力：你翻开一页，只要读两行，你的眼睛就会向下滑去，不知不觉间读完了最后一行，然后你沉浸到一种情绪之中，不管它带给你的是快乐或是忧郁，你都感到久久不能自己。

我觉得，他弹拨琴弦和别人不一样的是，一下子就弹到点上，切中要害，最准确地勾动了你那根最动情的神经。

这独特的抒情方式的秘密在哪儿呢？也许这来自他那特有的真诚，自然而深切的流露；也许来自他那清新而晓畅的语言；也许来自他单纯而简洁的构思；也许来自明朗的画面和娓娓动听的叙述；也许是这些，也许又不全是……

但有一点是肯定的，他的抒情诗中绝少古板讨厌的说教，没

有丝毫的矫揉造作。

他攫住别人，首先他攫住了自己的思想和灵魂。

他的抒情是真诚的流露，是一个诗人向读者袒露他自己的胸怀。

对于现代的诗歌发展来说，意象的不断转换，节奏的大幅度跳跃，语言的新奇在某些方面丰富着诗歌，但我始终不渝地相信，优美而晓畅的抒情正如乐曲中的主旋律，反复出现，有绕梁三日之妙。而对写诗的人来说，学会质朴的抒情，则是通向诗的天国的阶梯。

四

译普希金的抒情诗在我是一种愉快，一种创作上的满足。尤其是翻译那些早在少年时就熟记过的篇章，更像久别重逢的友人，产生难以言传的眷恋。但是，这有时也带来另一种麻烦，就是你要摆脱原先的记忆，重新进入原诗的境界，这样才能流露出自己的语言。也许我纠正了前人的某些误译，也许我也还有误译。但是我觉得，几种译本的存在，尤其是诗的译本，目的不在于简单地对比其忠实的程度或正误的比例，每个人都可能有失误（当然我们要求尽可能准确），而恰恰在于考察译者是否在真正的理解和感受的基础上，传达出原诗那种神韵、气质和情绪。

我不是研究普希金的专家，我只是一个爱好者，我只希望我的译本能表达出我对普希金的爱和我对他的理解，希望和我一样的爱好者能同样从中感受到那种情绪。

我有一个习惯，读诗最怕看到注释，它往往破坏我读诗的情

绪；注释所造成的停顿等于把完整的情绪割成了碎段，使人难以忍受。因此，我把题解、尾注都减少到最低限度，让画面尽可能干净。即使有一两处典故或地名读者不大了解，那也不会影响他读这首诗的情趣。至于普希金的爱情诗，经过考证，都能证明这一首是献给谁的，那一首又是献给谁的；普希金爱过很多女人，但一首诗一旦变成了社会存在，对读者来说，尤其对年代相隔很远的读者来说，献给谁都是一样的。

当然，我不反对一些有学术价值的译本作这样的考注，而且苏联的原本中都有详注。只是我不想移译罢了。

在普希金抒情诗的翻译方面，戈宝权先生和已故的查良铮先生作了大量的开拓，他们的翻译使我获益，他们的精神值得我崇敬。

五

天上的星每一颗都是美丽的，它们发出永恒的迷人的光芒。

清晨的露珠也是美丽的，尽管它们很快会消逝。

美的存在无论是漫长还是短暂都不会影响它的本质。

我愿这个译本能给读者带去诗的愉快，哪怕他们只偶尔翻阅一下，也能慰藉译者在长夜孤灯下默默辛劳的寂寞。

刘湛秋 1983年3月29日于北京东南郊

给娜塔莎

美丽的夏天凋谢了，凋谢了；
明朗的日子正在飞逝；
寒冷的雾气悄悄蔓延，
松林沉入微睡的阴影。
收割过的田野变得空旷了，
嬉闹的小河也已冰冷；
茂密的树林显出灰白，
连天穹也暗淡无神。

娜塔莎，我的亮光，你现在在哪儿？
为什么谁也看不见你？
你真的不肯和心上的朋友
共度那么一会儿的光阴，
不论在碧波荡漾的湖上，
不论在芳香的菩提树下，
不管清晨还是黄昏，
我都不能和你相逢。